



1582 La representation d Al-mustafa en Isfahan

سرشناسه:	رضایان اصفهانی، محمدعلی، ۱۳۴۱ - Rezae Esfahani, Mohammad Ali
عنوان قرارداد:	تفسیرمقدماتی قرآن کریم، فرانسه
عنوان و نام پدیدآور:	Initiation au tafsir du saint Coran [Book] / par Muhammad Ali Rizai Isfahani; traduit par Misbah ul Huda Tabu Mbale Lubangi, Abul Hassanein Dhul Q'ada Nasrullah.
مشخصات نشر:	قم: مرکز بین المللی ترجمه و نشر المصطفی ﷺ، ۱۳۹۹ = ۲۰۲۰ م.
مرجع تولید:	نمایندگی المصطفی ﷺ در اصفهان
مشخصات ظاهری:	۲۹۶ ص:
شابک:	۹۷۸-۶۰۰-۲۲۷۱۴-۱
وضعیت فهرست نویسی:	فیبیا
وضعیت ویراست:	ویراست ۴.
یادداشت:	فرانسه.
موضوع:	تفاسیر شیعه -- قرن ۱۴
موضوع:	20th century -- Shiite hermeneutics -- Qur'an
شناسه افزوده:	تامبوامباله لوبانگی، مصباح الهدی، ۱۳۵۶-
شناسه افزوده:	Tabu Mbale Lubangi, Misbah ul Huda
شناسه افزوده:	ابوالحسنین ذوالقعدة، نصراله، مترجم
شناسه افزوده:	Abul Hassanein Dhul Q'ada, Nasrullah
شناسه افزوده:	جامعة المصطفی ﷺ العالمية، مرکز بین المللی ترجمه و نشر المصطفی ﷺ
شناسه افزوده:	Almustafa International University Almustafa International Translation and Publication center
رده بندی کنگره:	BP ۹۸
رده بندی دیوبند:	۲۹۷/۱۵
شماره کتابشناسی ملی:	۶۰۹۶۳۷۵

BP ۱۲۸۲

Al-Mustafa International Publication and Translation Center Translation Center

Initiation au tafsir du saint Coran

Par: Muhammad Ali RIZÂI Isfahâni

Traduction: Misbah ul Huda TABU MBEALE LUBANGI

Abul Hassanein Dhul Q'ada NASRULLAH

Année de publication: 2020 / 1399 sh / 1441 AH

Publié à Qom: Centre international de

Traduction et de Publication "Al Mustafâ"

Imprimerie: Centre international de Traduction et de Publication "Al Mustafâ

Print-run: 500 copies

تفسیرمقدماتی قرآن کریم

مؤلف: محمدعلی رضایان اصفهانی / چاپ اول (ویراست جدید): ۱۳۹۹ ش / ۲۰۲۰ م / ۱۴۴۱ ق

مترجم: مصباح الهدی تابوامباله لوبانگی - ابوالحسنین ذوالقعدة نصرالله

چاپ: مرکز بین المللی ترجمه و نشر المصطفی ﷺ / قیمت: ۲۵۰۰۰۰ ریال / شمارگان: ۵۰۰

We wish to acknowledge the assistance of all for finalization of this book

● IRAN, Qom; Muallim avenue western , (Hujjatia).

Tel: +98 25 378 36 134

Tel-Fax: +98 25-37836134

● IRAN, Qom; Boulevard Muhammad Ameen, Y-track Salarayah. Tel: +98 25-32133106

© pub_almustafa

http://buy-pub.miu.ac.ir

✉ miup@pub.miu.ac.ir

● ناظر چاپ: نعمت الله یزدانی
● صفحه آرا: سیدمحمد رضا جعفری

● ناظر گرافیک: مسعود مهدوی
● ناظر فنی: علی عبادی فرد

● مدیر انتشارات: مصطفی نویخت
● مدیر تولید: جعفر قاسمی ابهری

Initiation au tafsir du saint Coran

Muhammad Ali RIZÂI Isfahâni

Traduction:

Misbah ul Huda TABU MBALE LUBANGI
Abul Hassanein Dhul Q'ada NASRULLAH



Centre international de Traduction
et de Publication "Al Mustafâ" ﷺ



جامعة
المصطفى
العالمية
مجمع آموزش عالی اصفهان
بنیاد شیرین

Préface de l'éditeur

Le programme d'enseignement se veut dynamique et adapté aux changements qui surviennent dans le système éducatif. L'évolution, le besoin de nouveauté et le progrès social requièrent une ponctuelle révisitation du programme ainsi que la création de nouvelles filières pour former des agents qualifiés.

En effet, le seul moyen de lutter contre l'invasion culturelle de l'impérialisme, lequel cherche à dépraver le monde et à le dominer par le biais des médias, consiste à former une élite à l'esprit créatif imprégnée de hautes valeurs morales et dotée de bonnes manières, à même de créer de nouvelles filières pour élargir la sphère de l'enseignement.

L'efficacité de l'enseignement dépend étroitement de la fiabilité du système, du pragmatisme du programme, de la richesse du contenu des matières ainsi que de l'efficacité d'un corps enseignant capable d'user des méthodes et des stratégies d'apprentissage appropriées.

Les centres d'enseignement religieux se sont inscrits dans cette logique de la réforme de l'enseignement depuis l'éclatante Révolution islamique. Et c'est pour répondre à ce besoin que l'Université internationale «Al Mustafâ» a créé un bureau de planification et de conception des programmes d'enseignement lequel use de nouvelles méthodes d'enseignement et de récentes découvertes scientifiques pour élaborer des manuels didactiques.

Nous exprimons notre profonde gratitude à toutes les personnes, aussi bien physiques que morales, qui ont contribué d'une manière ou d'une autre à la réalisation de cette œuvre, et prions les honorables lecteurs de daigner nous faire parvenir leurs critiques et suggestions.

**Presses universitaires «Al Mustafâ»
Université Internationale «Al Mustafâ»
Qom-Iran.**

REMERCIEMENT

Notre pensée reconnaissante s'élève vers cet homme, Hâjhusseyn Razavi Husseynobâdi, dont la générosité désintéressée, aiguisée par un amour sincère aux Ahl ul Bayt (Paix sur eux), sut contribuer pécuniairement à la publication de ce livre.

Avant-Propos

﴿الر كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ النَّاسَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِ رَبِّهِمْ إِلَى صِرَاطٍ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ﴾

«Alif, Lam, Ra. (Voici) un livre que nous avons fait descendre sur toi, afin que - par la permission de leur Seigneur - tu fasses sortir les gens des ténèbres vers la lumière, sur la voie du Tout Puissant, du Digne de louange.»¹

Le saint Coran est le présent divin à portée de l'homme pour son salut. C'est un livre dont la méditation, la réflexion et le raisonnement s'avèrent nécessaire dans sa compréhension. C'est un document dont la connaissance profonde est une exigence. C'est un manuscrit dont la maîtrise de l'exégèse est une impérative. Et enfin, un texte dont les principes doivent nous servir de règles de vie.

Nous remercions Dieu qui, par sa grâce, a permis que nous puissions poser le pas dans cette voie et nous mettre au service du saint Coran et à la disposition des Ahl ul Bayt - les gens de la maison du Prophète - (paix sur eux).

L'ouvrage qui se trouve devant vous est le résultat de l'effort de plusieurs années dans le domaine d'enseignement de l'exégèse du saint Coran et dans la quête d'une méthode originale, courante et adaptée à l'enseignement. Ce livre «Initiation au Tafsîr» des Sourates Les appartements (49) et...a été à plusieurs

1. Sourate Ibrahim (14) : 1.

fois, dans le centre mondial des sciences islamiques de Qom et dans certaines universités, remis à l'appréciation des professeurs et des chercheurs spécialisés dans le saint Coran, leurs avis et considérations furent déterminants dans sa finition. Nous espérons enrichir encore plus cette œuvre par vos suggestions, très chers apprenants et enseignants.¹

Méthodologie

Ce livre porte la détermination de l'auteur qui est celle de présenter une méthode moderne, appliquée et sommaire dans l'enseignement du Tafsîr (exégèse) afin que les chercheurs puissent, par ce moyen simple et accessible, pénétrer les questions exégétiques et que les très respectueux professeurs puissent de même, d'une manière paisible et précise, transmettre la matière exégétique aux novices. Ce présent ouvrage fut rédigé sur la base des méthodes exégétiques valides telles la méthode exégétique du saint Coran par le saint Coran, la méthode narrative, la méthode rationnelle, la méthode scientifique et la méthode allégorique (ésotérique valide), lesquelles méthodes jouissent d'une tendance exégétique sociale.

Objectifs généraux

1. Initier les chercheurs au contenu des sourates (chapitres) telles que L'Ouverture, Les Appartements, Le Vendredi, L'Unité, Le Destin et L'Abondance;
2. Imprégner aux chercheurs l'amour du contenu coranique par un Tafsîr (exégèse) d'une grande simplicité dans le style et incorporer ce Tafsîr (exégèse) dans leur vie de chaque jour;
3. Présenter le Tafsîr (exégèse) sous forme d'un manuel, dont le cours bénéficie d'un coefficient de pondération deux, censé être

1. Chers lecteurs, vous pouvez formuler vos points de vue et vos propositions, dans le sens de la réforme, en s'adressant au bureau de rédaction des contenus de cours afin que l'auteur puisse, dans les éditions à venir, travailler dessus.

enseigné en trente heures au niveau de la licence (ou graduat);
 4. Faire le lien entre la limpidité et la fermeté dans le style.

Interlocuteurs

Ce livre s'adresse aux chercheurs bacheliers (diplômés d'Etat) et ceux qui sont à leur première année de licence (ou graduat), lesquels possèdent des informations sommaires concernant les sciences islamiques. C'est pour cette raison que ce livre s'abstient de traiter des sujets exégétiques complexes, d'analyser les différents points de vue des exégètes et d'aborder les questions littéraires. (sauf dans les cas exceptionnels, en ce qui concerne les sujets évoqués ci-haut.)

Contenu du livre

Chaque partie de ce manuel comprend quelques études: les objectifs de l'enseignement, la caractéristique générale de la Sourate, les vocabulaires et commentaires littéraires, la configuration des thèmes de chaque verset, le contenu du verset, la traduction du verset, l'explication de texte, les notes exégétiques (étude exégétique), les leçons à retenir, le résumé, le questionnaire, le Travail pratique, la bibliographie supplémentaire.

1. Présentation de la caractéristique générale de chaque Sourate, de l'information concernant le nom, des vertus, des particularités, des objectifs de la Sourate (chapitre) et des questions secondaires; c'est-à-dire dépeindre la caractéristique générale et expressive de la Sourate avant de se lancer dans des études exégétiques proprement dites;

2. Les vocabulaires et commentaires littéraires englobent les mots clés de chaque verset lesquels sont définis avec l'apport explicatif des lexiques, mais en raison du niveau intellectuel de l'interlocuteur, l'explication relative aux divergences de lexicologues et les questions de fond de la lexicologie sont catégoriquement éludées;¹

1. Bien entendu, à la demande incessante d'honorables professeurs et chercheurs, cette partie avait été séparée du contenu avant d'être réécrite et complétée.

3. La configuration des thèmes de chaque verset est présentée en une ligne sous le titre de "introduction" afin que la configuration générale et l'objectif ou le but du verset soient imprimés dans l'esprit du lecteur. Ensuite, on aborde la question, c'est-à-dire la même question qui sera évoquée dans la méthodologie de l'enseignement en terme de "prérequis";

4. Cette traduction claire des versets est tirée de la traduction du groupe «Gurûhi Jadid Qur-ân» laquelle se trouve être la première traduction réalisée par un groupe de gens, est une œuvre conçue par votre humble serviteur et un autre groupe de professeurs (Hujjat ul islâm Chîrafkan, Amoyi, Ismâ'ili, Amîni ainsi qu'avec la collaboration de notre cher ami Monsieur Mollâ Kâzhimi). Ils ont ensemble travaillé d'arrachepied durant quatre années dans la rédaction de cette traduction, phrase par phrase, avec beaucoup de précision;¹

5. La partie explicative du verset: En vérité, c'est un mélange de deux formes de traduction à savoir la traduction exégétique et la traduction libre. L'auteur avait pris la décision de supprimer cette partie, mais après évaluation des avis et considérations récoltés auprès de certains chercheurs du centre mondial des sciences islamiques. Ceux-ci ont insisté sur le maintien de ladite partie laquelle est jugée utile pour la compréhension du verset, puisque certaines personnes ne peuvent pas saisir d'emblée et d'une manière complète le sens du verset par la simple lecture d'une traduction bien que claire;

6. Les notes exégétiques (étude exégétique): Dans cette partie on s'applique à réunir les aspects particuliers du Tafsîr (exégèse) nécessaires pour l'explication du verset lesquels d'une manière succincte sont classés par numérotation. Ces notes sont souvent tirées et rapportées des Tafsîrs (exégèses) dignes de foi, et dont les sources exégétiques sont déclarées authentiques, c'est-à-dire elles

1. Cette traduction fut publiée en 1384 de l'Hégire solaire par les éditions Dâru zikr et Dâr ul 'Ilm.

sont recueillies et élucidées sur la base des indices narratifs (Qarínat ul Naqliyah) et rationnels (Qarínat ul ‘Aqliyah) ou sur la base des preuves littérales des versets (Chu-ûd aw Qarínatul lafzhiyah). Elles sont utilisées dans des méthodes authentiques telles que la méthode du saint Coran par le saint Coran, la méthode narrative et la méthode rationnelle. Elles sont éludées dans l'exégèse de conviction (Tafsîru bi rây). Notre intention concernant les notes exégétiques (les indications du verset), il s'agit des conséquents tirés du sens du verset qui sont évoqués sous les dénominations de «Signification appréciative (Dalâlatu tanbîh) et signification d'inférence (Dalâlatul ichârah)».

7. Leçons à retenir du verset et messages véhiculés par celui-ci: ce sont les enseignements et les messages édifiants que contient le verset en rapport avec notre vie actuelle. En d'autres mots, dans cette partie, l'effort est fourni dans le sens de supprimer les particularités relatives à l'espace, au temps et aux individus ainsi que d'autres particularités secondaires afin que l'objectif principal du verset soit éclairci et élucidé en forme d'une règle générale, en sorte qu'elle soit susceptible d'application dans des conditions analogues. Certainement que cette procédé s'est constituée en tenant compte des directives des Gens de la maison du Prophète (Ahl ul Bayt) (Paix sur eux tous), de la règle de suppression des particularités (Qâ'idat ul Ilghâ il Khuçûçiyah), de la règle de continuation et d'application (Qâ'idatul jarâ wa taTbîq) et de la règle d'aspect intérieur (Batn)¹. C'est ainsi qu'il est rapporté de la part du Prophète (Salut et paix sur lui et sur sa famille), en rapport avec le saint Coran:

1. Ayatollah Ma'rifat, en ce qui concerne cette question, il l'évoque à titre de Tahwîl et «d'aspect intérieur» (Batn), et la classe parmi les conséquents non apparents de l'expression (lesquels sont une preuve pour l'interlocuteur). Cf. Ma'rifat (Muhammad Hâdi – déc. 1385 H. S.), At Tafsîr ul Athariy ul Jâmi'u, en un tome, Ed. Muassisat ut Tamhîd, Qom, 1e éd., 1383 H. L., pages 29 - 31.

«ظهره تنزيله وباطنه تأويله، منه ما قد ماضى ومنه ما لم يكن، يجرى كما يجرى الشمس والقمر».

«L'aspect extérieur du saint Coran, c'est son contenu tel qu'il fut révélé. Cependant, l'aspect intérieur du saint Coran, ce sont ses interprétations (Tahwîl) dont certaines, sans nul doute, ont traversé le temps et d'autres sont à venir. Le saint Coran, tels le soleil et la lune, suit son cours.»

(Et à chaque époque des nouvelles corroborations apparaissent.)¹

De même, il est rapporté de l'Imam Bâqir (paix sur lui):

«ولوان الآية اذا نزلت في قوم ثم مات اولئك القوم ماتت الآية ولما بقي من القران»

«Certes, si le verset révélé au sujet d'une nation devait être aboli après la disparition de celle-ci, il ne resterait rien du saint Coran.»²

L'on rapporte également que l'Imam çâdiq (Paix sur lui) avait dit en réponse à une question concernant le saint Coran:

«لان الله تبارك وتعالى لم يجعله لزمان دون زمان ولالناس دون ناس فهو في كل زمان جديد وعند كل قوم غض الى يوم القيام».

«Certainement que Dieu, Le très Béni et Le très Haut, ne l'a pas destiné pour une époque et un peuple particuliers; car celui-ci, dans chaque époque, est plus que jamais d'actualité. Et jusqu'au jour dernier, il continuera d'exercer son attraction et ses charmes.»³

A l'intention de l'honorable enseignant

Il n'est pas question de faire la leçon aux respectables professeurs, mais nous tenons à rappeler que chaque contenu de cours revêt certaines particularités qui le distinguent des autres. C'est ainsi qu'il sied de citer ici quelques points essentiels:

-
1. Çafâr (Muhammad bin Hassan – déc. 290 H. L.), Baçâir ud Darajâtu fi fadâil Âli Muhammad (paix sur lui), en un volume, révision de Muhsin Abbâs Ali, Ed. Bibliothèque Ayatollah Mar'achi Najafi, Qom, 1404 H. L., page 195.
 2. Ibn Ayyâch il Sulma (Abu Nazr Muhammad bin Mas'ûd – déc. 320 H. L.), Tafsi'r ul 'Ayyâchi, Ed. A'lami, Beyrouth, 1e éd., 1411 H. L., tome 1, page 10, n°7.
 3. Majlisi, Bihâr ul Anwâr, tome 89, page 15.

1. En considérant les objectifs de l'enseignement lesquels sont cités au début de chaque partie de ce livre, les questions centrales seront traitées en classe et l'étude de détails sera confiée aux soins des chercheurs;

2. Nous demandons aux respectables professeurs d'apprendre aux chercheurs les méthodes de méditation, de réflexion et de déduction sur le saint Coran accompagnées de l'explication des notes exégétiques; c'est-à-dire leur démontrer à partir d'où et comment est-ce qu'on parvient à déduire les notes exégétiques et les messages du verset. De fournir l'effort dans le sens de faire participer efficacement les chercheurs dans le cours, en les invitant à méditer sur les versets; c'est-à-dire le respectueux professeur doit, pendant la présentation des notes exégétiques et des messages du verset, demander aux chercheurs d'exposer tout ce qui leur vient à l'esprit, procéder à la correction de leur exposé, en les orientant et en les guidant. De fournir l'effort dans le sens de déduire dans chaque leçon des nouveaux messages sur les versets qui seront indexés dans le manuel. (si possible, ne manquez pas d'organiser des conférences afin de donner la parole aux chercheurs);

3. Que le chapitre (ou section) relatif aux généralités (Tafsîr, historique du Tafsîr et ...) soit succinctement expliqué et que les chercheurs soient orientés vers les livres qui sont en relation avec le sujet;

4. La méthode principale de ce livre est la méthode sociologique dans le Tafsîr (exégèse). Cette méthode s'avère être propice pour le respectueux professeur afin d'adapter et d'incorporer les questions exégétiques dans la vie quotidienne des chercheurs, c'est-à-dire d'introduire les versets coraniques dans la vie des gens, en les illustrant par des bels exemples, adaptés et actualisés. En d'autres mots, de fournir de gros efforts dans une explication captivante du cours de Tafsîr, en rendant les gens avides de la parole divine;

5. De veiller à ce que l'accent soit mis sur les axes principaux et les points importants du Tafsîr lors de l'examen et de s'abstenir de questions relatives aux sujets de mémorisation et aux détails de peu d'importance.

Enfin, une fois de plus je remercie les distingués amis pour leur collaboration, en particulier Hujjat ul islâm wal muslimîn Amâyi qui a bien voulu nous apporter son aide dans l'accomplissement de la branche "vocabulaire et commentaires littéraires" de ce manuel. Sans oublier le responsable du bureau de programmation et de rédaction de contenus des cours du centre mondial des sciences islamiques, son excellence Hujjat ul islam wal muslimîn 'Azzadîn Ridhânajâd, les professeurs et les chercheurs qui ont rendu complet cette œuvre par leurs suggestions et propositions enrichissantes.

Avec l'espoir que cette œuvre coranique soit sujet d'agrément de la part de Dieu, Le très Haut, l'objet de grâce de la part des gens de la maison (Paix sur eux) et le motif du recours au Coran de la part des amis.

**Louange à Dieu, Seigneur des mondes.
Qum - Le 15 - 03 - 82 (de l'Hégire solaire)
Muhammad 'Ali Ridhâyi Isfahani**